

1. Course Description

a. Title of the Course

Theory and Practice of Literary Translation

b. Prerequisites

The present program of an academic course establishes the minimum requirements to the knowledge and abilities of the student and determines the content and types of studies and reporting.

The program is intended for teachers conducting this course, educational assistants and students of educational direction 45.03.01 "Philology" studying the discipline "Theory and practice of literary translation".

The program has been developed according to:

- educational standard of National Research University Higher School of Economics for direction 45.03.01 Philology. The protocol of 26 Dec., 2014 No. 10, as revised on 6 April, 2015 (the protocol of professional board of the educational and methodological council);
- educational programme "Philology" of direction 45.03.01 Philology;
- the curriculum of the university according to the educational programme "Philology" approved of in 2018.

c. Course Type

Compulsory

d. Abstract

The purposes of studying the discipline "Theory and Practice of Literary Translation" are getting acquainted with the main aspects of theory of translation and with the opportunities of their use for the solution of practical translation tasks in the field of the literary translation.

2. Learning Objectives

As a result of studying the subject, the student is to:

- know the key concepts of science about translation, its history, the current state, the general and particular aspects;
- know the classification of the types of the translation;
- be able to apply this knowledge to the solution of specific translation objectives in translating from Russian into English and vice versa;
- have skills of doing various types of translation.

3. Learning Outcomes

As a result of studying the subject, the student gains the following competences:

Competence	Code on HSE OS	Competence formation level	Descriptors – the main signs of development (indicators of achievement of result)	The forms and methods of training promoting formation and development of competence	Form of control of level of formation of competence
Capable to read professional literature on two foreign languages (one from which English)	PK-2	RB	Surely uses knowledge of a foreign language in the professional sphere	Lectures, seminars, independent work	Homework, answers and work at seminars

Capable to create texts of various types for research, business, design and other purposes in Russian and foreign languages	PK-4	RB	Possesses skills of reproduction in translation of the stylistic colouring of the text in the source language	Lectures, seminars, independent work	Homework, answers and work at seminars
Capable to translate written texts of various types from foreign languages and into foreign languages	PK-13	RB	Possesses professional skills of the translation of texts of various types from English and into English	Lectures, seminars, independent work	Homework, answers and work at seminars
Capable to adapt flexibly to various professional situations, to show creative approach, an initiative and persistence in achievement of the objectives of professional activity	PK-26	SD	Possesses skills of adaptation to various professional situations, shows heuristic approach to the solution of tasks in the professional sphere	Lectures, seminars, independent work	Homework, answers and work at seminars

4. Course Plan

Name of section	Hrs, total	Classroom hours		Independent work
		Lectures	Seminars	
Subject, history and basic concepts of translation theory	38	6	9	23
Grammatical aspects of translation	38	6	9	23
Lexical aspects of translation	38	6	9	23
Stylistic aspects of translation	38	6	9	23
Total	152	24	36	92

Work Content – 4 credit units

1. Section 1. Subject, history and basic concepts of translation theory

(6 h lectures, 9 h seminars)

Subject, object and problems of linguistic translation theory; communication of translation theory with other linguistic disciplines; classification of types of the translation; functions of the translator; pragmatic aspects of the translation; hermeneutical aspects of the translation; translation quality problem; stages of development of translation science; translation models; adequacy and equivalence of the translation; translation unit; fundamentals of special translation theories.

2. Section 2. Grammatical aspects of the translation

(6 h lectures, 9 h seminars)

Functional sentence perspective in relation to translation practice; breakdown and combination of sentences when translating; translation of nominative phrases; translation of verbal forms: passive voice and impersonal forms of the verb; translation of absolute grammatical constructions; grammatical transformations.

3. Section 3. Lexical aspects of the translation

(6 h lectures, 9 h seminars)

Types of ratios between words in original language and language on which the translation is conducted; a context role in translation; translation of no-equivalent lexicon; translation of phrases and phraseological units; lexical transformations.

4. Section 4. Stylistic aspects of the translation

(6 h lectures, 9 h seminars)

The concept of style and sublanguage; Yu.M. Skrebnev and the Gorky linguistic school; requirements to the translator of a literary text; an artistic image and ways of its reconstruction in translation; problems of national and cultural and chronological adaptation of the art text when translating; translation of texts of various styles (belles-lettres, publicistic, commercial, technical).

5. Reading List

a. Required

- Garbovskij, N.K. Teoriya perevoda [‘Elektronnyj resurs]: uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / N.K.Garbovskij; `EBS Yurajt. - 3-e izd., ispr. i dop. - M.: Yurajt, 2018. - 413 s. - (Bakalavr. Akademicheskij kurs). ISBN 978-5-534-07251-8.: <https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-422777#page/1>.

b. Optional

- Zbojkova, N.A. Teoriya perevoda [‘Elektronnyj resurs]: uchebnoe posobie dlya vuzov / N.A.Zbojkova; `EBS Yurajt. - 2-e izd., ispr. i dop. - M.: Yurajt, 2018. - 123 s. - (Universitety Rossii). - ISBN 978-5-534-07421-5. - Rezhim dostupa: <https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-423065#page/1> <<https://biblio-online.ru/viewer/teoriya-perevoda-423065>>. - Zagl. s `ekrana. Grif UMO VO.
- Brodskij, M.Yu. Ustnyj perevod [‘Elektronnyj resurs]: uchebnik dlya vuzov / M.Yu.Brodskij; `EBS Yurajt. - 2-e izd., ispr. i dop. - M.: Yurajt, 2018. - 159 s. - (Specialist). - ISBN 978-5-534-07254-9. - Rezhim dostupa: <https://biblio-online.ru/viewer/ustnyy-perevod-422781#page/1> <<https://biblio-online.ru/viewer/ustnyy-perevod-422781>>. - Zagl. s `ekrana. Grif UMO VO.
- Latyshev, L.K. Tehnologiya perevoda [‘Elektronnyj resurs]: uchebnik i praktikum dlya akademicheskogo bakalavriata / L.K.Latyshev, N.Yu.Severova; `EBS Yurajt. - 4-e izd., per. i dop. - M.: Yurajt, 2018. - 263 s. - (Bakalavr. Akademicheskij kurs). - ISBN 978-5-534-00493-9. - Rezhim dostupa: <https://biblio-online.ru/viewer/tehnologiya-perevoda-412893#page/1> <<https://biblio-online.ru/viewer/tehnologiya-perevoda-412893>>. - Zagl. s `ekrana. Grif MO RF.
- Petrova O.V. Vvedenie v teoriyu i praktiku perevoda (na materiale anglijskogo yazyka). - M.: AST: «Vostok-Zapad», 2006. - 96 s.
- Recker Ya.I. Teoriya perevoda i perevodcheskaya praktika. Oчерki lingvisticheskoy teorii perevoda [dopolneniya i kommentarii D.I. Ermolovicha]. - M.: «R. Valent», 2007. - 244 s.
- Sdobnikov V.V., Petrova O.V. Teoriya perevoda: Uchebnik dlya studentov lingvisticheskikh vuzov i fakul'tetov inostrannykh yazykov. - M.: ACT: «Vostok-Zapad», 2012. - 448 s.
- Gal' N. Slovo zhivoe i mertvoe. - M.: «Vremya», 2007. - 592 s.
- Mir Perevoda: Zhurnal Soyuza perevodchikov Rossii.
- Chukovskij K.I. Vysokoe iskusstvo. Principy hudozhestvennogo perevoda. - SPb: «Avalon`, 2011. - 448 s.

6. Grading System

The teacher estimates work of students at seminars: answers to questions, presentation of reports and doing written homework. The teacher puts down marks for work in practical classes in the assessment sheet. Before final control, an accumulated mark on a ten-score scale is defined.

The resultant mark for the course is calculated as follows:

$$M_{resultant} = 0.5 * M_{accum.} + 0.5 * M_{exam}$$

where $M_{accum.} = (M_{h/w} + M_{class.}) : 2$

7. Guidelines for Knowledge Assessment

Control type	Control form	4th course		Parameters
		1	2	
Current	Homework	6	6	A report on the given subject (an oral performance for 5-6 min., if necessary with the presentation); translation of offers and texts within the subject studied
Total	Examination (10 h)		+	Oral part: 2 theoretical questions on the passable material, 30 minutes for preparation, 10 minutes for the answer. Additional questions in case of disputable assessment (without time for preparation). Written part: 2 texts of 1800 characters with spaces for translation from Russian into English and from English into Russian; 1 hour for preparation.

The student is to show knowledge of the basic concepts and relevant problems of the theory of translation in the volume sufficient for implementation of practical activities in the field of the translation. The student is to possess the skills of translation sufficient for maintenance of communication by means of the translation in the most different communicative areas.

Independent work of students is carried out according to "Methodical Recommendations for Organizing Students' Independent Work in National Research University Higher School of Economics – Nizhny Novgorod", approved of by the Educational and Methodological Council on 30 April, 2014, Protocol No. 4.

Tasks for current control

Oral homework: a report on the given subject

Section 1. Subject, history and basic concepts of translation theory

History of translation in Russia
 Soviet translation school
 History of translation abroad
 Hermeneutical aspects of the translation
 Standard and legal aspects of the translation
 Translation experiment

Section 2. Grammatical aspects of the translation

Grammatical form and syntactic design
 Ambivalence of syntactic designs
 Translation of comparative structures

Section 3. Lexical aspects of the translation

Methods of differentiation, specification and generalization
 Application of semantic development in translation
 Antonymic translation

Section 4. Stylistic aspects of the translation

Towards the nature and danger of literal translation

Disclosure of contextual meaning in translation
Style and expression in translation

Written homework: translation of sentences and texts

Analyse the semantic structure of attributive phrases and execute translation of sentences into Russian.

1. Yet that stern-eyed woman had been so sure.
2. I'm a metallurgical chemist turned civil engineer.
- 3... .he will keep the telephone numbers straight... (R.P.W.)
4. "In other words they're Medical Students, I suppose?" said Mr. Pickwick.
5. "The paper publishes my endorsement of Callahan for the Senate nomination..."
6. A slight weak woman in a pretty muslin print gown (her best).
7. She gave me a sharp sidelong look from her furtive eyes.
8. Annabel got her good start.
- 9... .the men who lived on the first floor usually had first grab at the books.
10. Paul sat down disconsolately on the straight chair.
11. He stood at the end of a long room with his back to a rococo marble chimneypiece.
12. "Boys", he [Dr Fagan] said, "I have some announcements to make. The Fagan cross-country running challenge cup will not be competed for this year on account of the floods."
13. He was seated on a folding wooden chair at a small, messy-looking writing table, with a paperback overseas novel open before him...
14. DOYLE: Man alive, do not you know that all this... more-power-to-your-elbow business is got up in England, to fool you...
15. Clay left his feet where they were [on his friend's bed] for a few don't-tell-me-where-to-put-my-feet seconds, then swung them to the floor and sat up.

8. Methods of Instruction

Within the course, the following educational technologies are used:

- the problem lecture - a type of lecture at which new knowledge is given via posing a question, or a task, the process of students' cognition coming close to research activity through dialogue with the teacher;
- the problem seminar: a workshop in which search of the solution of a translation problem is carried out through stimulation of creative activity, when the participants of discussion are invited to come up with as many possible versions of the decision as possible; the most efficient one is then chosen.

9. Special Equipment and Software Support

For lectures and seminars, the computer/laptop, the projector, and the screen are required. For independent work, students need to have digital devices (laptops, tablets) with Internet access.